

# XXI CONGRESO DE ESTUDIOS SEFARDÍES

CCHS-CSIC, MADRID

26-28 DE JULIO 2022

EN COLABORACIÓN CON

**The Salti Institute for Judeo-Spanish (Ladino) Studies (Bar-Ilan University)**  
**La Cátedra de Estudos Sefarditas Alberto Benveniste (Universidade de Lisboa)**



## COMITÉ CIENTÍFICO

DR. AITOR GARCÍA MORENO, ILC, CSIC - IUMP, UCM, ESPAÑA  
PROF. SHMUEL REFAEL, BAR-ILAN UNIVERSITY, ISRAEL  
PRF.ª MARIA DE FÁTIMA REIS, UNIVERSIDADE DE LISBOA, PORTUGAL

**COMITÉ ORGANIZADOR:** DR. AITOR GARCÍA MORENO (ILC, CSIC - IUMP, UCM); DRA. ELISABETH FERNÁNDEZ MARTÍN (UNIVERSIDAD DE ALMERÍA); DR. DANIEL MARTÍN GONZÁLEZ (UCM); D. DANIEL PAMPLONA CASTILLEJO (UAH).

## MÁS INFORMACIÓN E INSCRIPCIONES EN

<http://www.esfardic.es/21congresocsic>



COLABORAN:



## Índice de participaciones (p. o. alfabético de primer autor)

ABRAVANEL, Nicole	X-27 / 12:00 / Sala José Castillejo	p. 3
ALFONSO, Esperanza	X-27 / 09:00 / Sala María Zambrano	p. 3
ÁLVAREZ LÓPEZ, Cristóbal José	J-28 / 09:00 / Sala María Zambrano	p. 3
ARIAS CABAL, Álvaro	J-28 / 11:00 / Sala María Zambrano	p. 4
AUGUST-ZARĘBSKA, Agnieszka & Natalia PAPROCKA	J-28 / 12:45 / Sala María Zambrano	p. 4
BALBUENA, Monique	X-27 / 11:30 / Sala José Castillejo	p. 4
DEL BARCO, Javier	X-27 / 09:30 / Sala María Zambrano	p. 5
BELINKO, Lital	J-28 / 09:30 / Sala José Castillejo	p. 5
CANO, M <sup>a</sup> . José	J-28 / 12:45 / Sala José Castillejo	p. 6
CARO REINA, Javier, Marco GARCÍA GARCÍA & Diego ROMERO HEREDERO	J-28 / 12:00 / Sala María Zambrano	p. 6
CASSANI, Alessia	M-26 / 12:45 / Salón de Actos	p. 7
COHEN STARKMAN, Mira	X-27 / 11:30 / Sala María Zambrano	p. 7
COHEN, Dov	J-28 / 15:45 / Salón de Actos	p. 7
ESPINOSA VILLEGAS, Miguel Ángel (presentación)	X-27 / 15:15* / Salón de Actos	p. 8
FERNÁNDEZ MARTÍN, Elisabeth	J-28 / 11:30 / Sala María Zambrano	p. 8
FERRE, Lola	X-27 / 11:00 / Sala María Zambrano	p. 8
GARCÍA ARÉVALO, Tania María	X-27 / 12:45 / Sala María Zambrano	p. 9
GIMENEZ, Sarah	J-28 / 10:00 / Sala José Castillejo	p. 9
GRUSS, Susy	J-28 / 16:15 / Salón de Actos	p. 9
JOVANOVIĆ, Željko (presentación)	X-27 / 15:15* / Salón de Actos	p. 10
JOVANOVIĆ, Željko & Paloma DÍAZ-MAS	J-28 / 12:00 / Sala José Castillejo	p. 10
KACPRZAK, Marta	J-28 / 13:15 / Sala María Zambrano	p. 10
KAMOSHIDA, Satoko	X-27 / 12:45 / Sala José Castillejo	p. 11
KEREM, Yitzchak	M-26 / 11:30 / Salón de Actos	p. 11
LOCATELLI, Sofia	J-28 / 10:00 / Sala María Zambrano	p. 12
LÓPEZ RODRÍGUEZ, Santiago (presentación)	X-27 / 15:15* / Salón de Actos	p. 12
MACÍAS KAPÓN, Uriel	X-27 / 09:00 / Sala José Castillejo	p. 12
MANCHEVA, Dora	X-27 / 10:00 / Sala María Zambrano	p. 13
MARTÍN GONZÁLEZ, Daniel	X-27 / 13:15 / Sala María Zambrano	p. 13
MARTINS, Hugo	J-28 / 09:30 / Sala María Zambrano	p. 13
MATEUS, Susana Bastos	M-26 / 15:45 / Salón de Actos	p. 14
MAVROGIANNIS, Pandelis	J-28 / 11:30 / Sala José Castillejo	p. 14
MIGDAL, Sarah (presentación)	X-27 / 15:15* / Salón de Actos	p. 14
MORCILLO ROSILLO, Matilde (presentación)	X-27 / 15:15* / Salón de Actos	p. 15
MUÑOZ SOLLA, Ricardo	M-26 / 12:00 / Salón de Actos	p. 15
NOHAM, Ram (presentación)	X-27 / 15:15* / Salón de Actos	p. 15
ORFALI, Moisés	M-26 / 16:15 / Salón de Actos	p. 16
OVADIA, Moshe	X-27 / 09:30 / Sala José Castillejo	p. 16
PAMPLONA CASTILLEJO, Daniel (presentación)	X-27 / 15:15* / Salón de Actos	p. 17
QUINTANA RODRÍGUEZ, Aldina	J-28 / 15:30 / Salón de Actos	p. 17
REIS, Maria de Fátima	J-28 / 17:15 / Salón de Actos	p. 17
(RODRIGUE) SCHWARZWALD, Ora	M-26 / 10:30 / Salón de Actos	p. 18
ROMEU FERRÉ, Pilar	M-26 / 13:15 / Salón de Actos	p. 18
SÁNCHEZ PÉREZ, María	X-27 / 12:00 / Sala María Zambrano	p. 18
SLEEMAN, Margaret	J-28 / 09:00 / Sala José Castillejo	p. 19
SUBAŞI, Doğa Filiz	J-28 / 13:15 / Sala José Castillejo	p. 19
TAVIM, José Alberto	X-27 / 11:00 / Sala José Castillejo	p. 19
TORGEMAN, Lilac	X-27 / 10:00 / Sala José Castillejo	p. 20
VIEIRA, Carla	M-26 / 15:15 / Salón de Actos	p. 20
WEICH-SHAHAK, Susana	J-28 / 11:00 / Sala José Castillejo	p. 20
YEBRA LÓPEZ, Carlos & Alejandro ACERO AYUDA	X-27 / 13:15 / Sala José Castillejo	p. 21

\* Las presentaciones se llevarán a cabo por orden alfabético de autores, con una duración de 10 mins. c/u, quedando un turno de preguntas conjunto al final de la sesión.

## Judeo-Spanish or Sephardic? Back to the Roots of a Parisian Community

Nicole ABRAVANEL

(École des Hautes Études en Sciences Sociales, Francia)

Publication of a large volume on pre-war history of Sephardic Parisian community edited by a Judeo-Spanish Association, as the very recent Haïm Vidal Sephiha's passing, calls for a review of the very beginning of organization and historiography of this community. We would like to challenge historiography that tends to look the Sephardic history through the prism of hexagonal assimilation (Hyman, Piser). Our issue is to emphasize the multi-spatial character of the Sephardim and initial interpenetration between the constitution of a unified community named "sépharadite" and the Sephardic transnational project of the Universal Confederation of Sephardic Jews [CUJS, later on WSF] that, at the standpoint of French scale was separatist. If the majority project of French Judaism in the interwar period was actually assimilationist, the line of thought which encouraged community Sephardic unification was not. The trajectory of Chief Rabbi Nissim Ovadia who carried out its achievement is: Andrinople - Jerusalem - Vienna - Paris (and New York). If French language, as evidenced by CUJS magazine, *Judaïsme Sépharadi*, was originally the only official, it is not to be seen as hexagonal. French had been a transnational language in the Mediterranean for two centuries (as, on another scale, Judeo-Spanish was). It should be noted that if CUJS project calls itself "universal", it is on behalf of universality relying on multi-spatial structure. Such a paradigm, applying also our days and age, applies to relations (if not directly with Spain before 1939) with Jerusalem, Syria, Egypt, Yugoslavia, Italy, England, Amsterdam and also Portugal.

## Glosas vernáculas castellanas al libro de Salmos en un glosario-comentario hebreo del siglo XIII

Esperanza ALFONSO

(ILC-CSIC, España)

Esta comunicación tiene como objeto el estudio de una selección de glosas vernáculas (*le'azim*) castellanas, todas ellas del libro de Salmos, insertas en un glosario-comentario copiado a finales del siglo XIII en la Península Ibérica. Estas glosas constituyen uno de los ejemplos más tempranos de traducción de la Biblia Hebrea al romance castellano. El análisis se centrará en la relación de los *le'azim* seleccionados con sus correlatos en *siddurim*, traducciones de la Biblia Hebrea, y otros libros aparecidos en la Península Ibérica antes de la Expulsión, y después de 1492 en la diáspora sefardí, poniendo así de manifiesto el valor que tienen para la historia de la traducción bíblica en lengua romance.

## La construcción discursiva de los textos (judeo)españoles de la comunidad hebrea de Pisa

Cristóbal José ÁLVAREZ LÓPEZ

(Universidad Pablo de Olavide, Sevilla, España)

En el Archivo Histórico de la Comunidad Hebrea de Pisa se custodian los documentos relativos a esta comunidad del norte de Italia, zona que, durante varios siglos, tras la expulsión de 1492, jugó un papel crucial de puente entre la Península y el Imperio otomano. De ahí, pues, la importancia que adquiere el estudio de los textos sefardíes italianos a la hora de analizar el contínuum lingüístico entre el español y el judeoespañol.

Para la presente comunicación, se va a analizar el contenido del volumen que lleva la signatura número 1286 – el más antiguo de los mamotretos que recogen los *atti civili* de aquella *Kahal Kadosh* (heb. 'comunidad santa')–, que contiene un total de 1079 folios manuscritos, generalmente, rellenos por las dos caras. El contenido de este volumen se organiza en 79 expedientes independientes fechados entre los años 1660 y 1691, escritos en español, italiano y portugués, con difícil delimitación entre las lenguas en muchos casos, puesto que la hibridez lingüística es abundante.

Así pues, el objetivo de esta comunicación es ofrecer una perspectiva global de la construcción discursiva de estos textos y delimitar hasta qué punto la coaparición de lenguas responde a un simple gusto de los escribas o si, por el contrario, manifiestan unas pautas estables de uso en función de los diferentes aspectos que se tratan.

## Los hiatos *oe* (< *ue*) y *oa* (< *ua*) en judeoespañol

Álvaro ARIAS CABAL

(Universidad de Oviedo, España)

Un hecho singular del judeoespañol de oriente es la evolución secundaria del diptongo /ue/ desconocida en la Península Ibérica. Se trata, por un lado, de las evoluciones del tipo *¿ueves* > *¿ugüeves* y *¿uveves*, *trueno* > *trugüeno* y *truveno* (donde /ue/ > /ugue/ o /uve/), y por otro, la del tipo *sueño* > *sfueño* y *nuera* > *muera*. Creemos que, de un modo general, la explicación más verosímil de estos resultados ha de buscarse en el desarrollo de una consonante epentética, para lo cual lo más sencillo es pensar que tal epéntesis se desarrolla por la realización de un hiato. En suma, el diptongo *ue* habría tenido realizaciones del tipo [u.'e] alternando con la realización etimológica previa ['we].

En otro lugar tratamos de explicar los resultados mencionados, aquí nos proponemos indagar en si se pueden constatar realizaciones de diptongos crecientes con velar inicial como hiatos que refuercen esa hipótesis. Los textos escritos no permiten deducir la realización como hiato de /ue/ cuando está escrito como *ue*; sin embargo, hay una representación que parece evidenciar la ruptura del diptongo: *oe* en casos como *atoendo*, *foerte*, *loego*, *toerto*, *troeno*, etc. En nuestra comunicación haremos un repaso de las representaciones de *oe* y, junto con esta, de las de la secuencia *oa* (de *agoa*, *coanto*, *coayaron*, *coalidad*, *goadrar*, etc.), pues ambas suelen darse conjuntamente en los mismos textos. Veremos que estas realizaciones, aunque son minoritarias en el registro escrito, se dan desde los inicios de esta variedad iberorromance y se constatan en todo el judeoespañol del oriente, sin poder circunscribirlas a una subárea determinada.

## Contemporary Literary Translations into Judeo-Spanish in the Context of Postvernacularity

Agnieszka AUGUST-ZARĘBSKA & Natalia PAPROCKA

(Uniwersytet Wrocławski, Polonia)

From the seventies of the 20th century Judeo-Spanish has been defined as an endangered language. Although this classification seems to have been wellgrounded, the language is still spoken or written by a number of users in different contexts of communication. Moreover, the growing interest in the language and its culture can be observed for the part of both researchers and Sephardim as well as the devotees of Judeo-Spanish. Apart from the usual communication functions typical of all the languages, contemporary uses of Judeo-Spanish also have other symbolic objectives which often become more important than their immediate informational function, e.g. public manifestation of identity, solidarity with people sharing the same roots or cultural attachment etc. All these functions in Yiddish culture have been thoroughly described by Jeffrey Shandler (2006), who considers them as characteristic of a postvernacular Yiddish culture. Many elements of Shandler's theory can be applied to the contemporary Judeo-Spanish culture.

In the postvernacular mode of a language, literary translations play an important role. The object of our analysis is contemporary translations into Judeo-Spanish published as books. In this paper their list will be compiled together with a description of their physical form and an analysis of different kinds of peritextes and epitexts. We will try to answer the following questions: does the postvernacular mode of Judeo-Spanish have an influence on the mechanics of translation and on the circulation of these books? What are the possible motivations and specific actions taken up by all the agents involved in the process of translation? What are the particular functions of the translated texts for the current condition of the language and, finally, what is the place of translated literature in the polysystem of Sephardic literature nowadays?

## From Izmir to Mendoza.

### Routes of a Sephardic Patriarch at the Turn of the 19th Century

Monique BALBUENA

(University of Oregon, Estados Unidos)

The possibility of obtaining Spanish citizenship has opened a flood of interest in Sephardic ancestors and the geographic and spiritual paths they might have taken. Such a phenomenon has coincided with the popularization of home DNA kits and genetic genealogy. In addition, important work has recently been done on the modern lives of Sephardim from East and West.

Within this context, the present paper traces the attempt to reconstruct a Sephardi family from Izmir who ends up scattered across Argentina, Mexico, Israel and the US (so far, in my studies), focusing on the Argentine branch. It presents the patriarch of the Alazraqui family in Argentina, investigating his education and previous

move to France, and his subsequent immigration to Argentina, where he established family and thrived as an agronomy engineer who developed the viticulture industry in the country. He would represent the Argentine government in many occasions, including on a return trip to France.

From an Izmirly family who had produced a number of rabbis, many of J. Alazraqui's descendants would be oblivious to his, and theirs, Jewish origins. To understand J. Alazraqui's choices, we need to look at the social environment and the historical conditions in which those decisions took place, in late-Ottoman Izmir and in burgeoning, liberal quasi-democratic Mendoza. We will look at photos, personal letters, letters of the Jewish Colonization Association and the Alliance Israélite Universelle, official documents from Izmir, Jewish Responsa literature, and Argentine and Israeli cemetery records, in order to produce a clear picture of this family, and try to grasp how a combination of elements turned a cosmopolitan westernized Ottoman Jew into a modern Crypto-Jew of sorts.

We will be mapping my own research, tracing the process of uncovering this repressed genealogy, and understanding the importance of forgetting.

### **Léxico judeoespañol en un glosario-comentario hebreo del s. XIII**

Javier DEL BARCO DEL BARCO

(Universidad Complutense de Madrid, España)

En un manuscrito que contiene un glosario-comentario hebreo del s. XIII copiado en la Península Ibérica se han identificado más de 2 000 *le'azim* castellanos. Entre ellos hay un número considerable de términos que, habiendo caído en desuso en la Península Ibérica después del s. XIII, o incluso siendo muy raros ya en la literatura castellana medieval, se han mantenido en judeoespañol vernáculo o en traducciones bíblicas judeoespañolas posteriores a la Expulsión. No solo eso, sino que algunos términos que aparecen en este manuscrito solo se conocían hasta ahora por su uso en judeoespañol, sin haber casos documentados antes de la Expulsión. Esta comunicación se centrará precisamente en el léxico del judeoespañol vernáculo y de las traducciones bíblicas posteriores a la Expulsión que aparece en este manuscrito del s. XIII, constituyendo en muchos casos la primera documentación conocida de los términos en cuestión.

### **El aspecto verbal en la narrativa popular en judeoespañol**

Lital BELINKO

(Hebrew University of Jerusalem, Israel)

Weinrich (1970) diferencia entre los aspectos perfectivo e imperfectivo en la narrativa (principalmente en francés y alemán). Argumenta que el imperfecto toma la posición de narración de fondo (partes descriptivas de la narración), mientras que el perfecto marca la narración de primer plano (trama principal). Desde entonces, la lingüística de texto se ha aplicado a la narrativa de numerosas lenguas, como el alemán, el francés (Weinrich 1970 y Fleischman 1990) o el polaco (Sawicki 2008), pero nunca a las narraciones populares judeoespañolas.

En esta comunicación, facilitaré los resultados de un estudio en el que se ha analizado el uso de los paradigmas del pasado perfecto y el pasado imperfecto en los cuentos tradicionales judeoespañoles de las primeras décadas del siglo XX, empleando el marco teórico de la lingüística del texto con el fin de indagar si esa distribución se da igualmente en judeoespañol o si es diferente.

#### Referencias:

- FLEISCHMAN, S. (1990): *Tense and narrativity: From medieval performance to modern fiction*. Austin: University of Texas Press.
- SAWICKI, L. (2008): *Toward a narrative grammar of Polish*. Warsaw: Warsaw University Press.
- WEINRICH, H. (1970): «Tense and time», *Archivum linguisticum* 1: 31-35.

## La comunidad sefardí de Ankara: estado de la cuestión

María José CANO

(Universidad de Granada, España)

Tras más de 500 años viviendo en territorios otomanos los sefardíes consiguieron integrarse en la sociedad otomana, pero a la vez mantuvieron su propia identidad. Los judíos originarios de Sefarad se establecieron en los más diversos puntos del Imperio otomano entre ellos en la ciudad de Ankara. Al no ser esta comunidad especialmente importante no ha sido objeto de la atención de los investigadores, pero la comunidad sefardí de Ankara ha tenido su propia identidad histórica, sociocultural y económica y eso es lo que se pretende investigar y establecer con el proyecto [Proyectos de Investigación Científica de la Universidad de Yozgat Bozok (Turquía). Número de proyecto: (6602c-FEN/19-262)] en el que se enmarca este trabajo.

Entre los diferentes objetivos parciales del Proyecto el primero fue establecer que es lo que se había trabajado sobre los sefardíes de Ankara, una comunidad hoy prácticamente desaparecida pero que no debe de ser olvidada.

La comunicación presentaría el resultado de recabar y examinar cuanto se ha investigado y publicado sobre la comunidad de sefardí de Ankara, así como la búsqueda que se ha llevado a cabo acerca de las fuentes primarias y secundarias sobre las que se desarrollado la investigación.

## El marcador diferencial de objeto en el judeoespañol de Estambul

Javier CARO REINA, Marco GARCÍA GARCÍA & Diego ROMERO HEREDERO

(Universität Köln, Alemania & Universidad Complutense de Madrid)

El marcador diferencial de objeto (MDO) es un fenómeno morfosintáctico que restringe la marcación morfológica a una sub-clase de objetos directos. Por ejemplo, en español estándar el objeto directo *la mujer* aparece marcado con *a* (*Veo a la mujer*) mientras que el objeto directo *la película* no está marcado (*Veo la película*). El marcador depende tanto de factores nominales (animacidad, definitud) como verbales (agentividad, afectación, telicidad) (García García 2018). Este fenómeno ha sido estudiado tanto desde una perspectiva diacrónica como desde una perspectiva sincrónica. Mientras que la morfosintaxis del judeoespañol clásico ha sido analizada en relación a su carácter arcaizante o innovador (García Moreno 2006), el MDO aún no ha sido objeto de estudio. Partiendo de estudios diacrónicos dedicados al MDO en el español del siglo XVI (Laca 2006, Romero Heredero en prensa), analizaremos el comportamiento del MDO en el judeoespañol clásico utilizando el copus histórico CORHIJE. Para ello, nos centraremos en la variedad de Estambul. El estudio diacrónico estará acompañado de un estudio sincrónico basado en el suplemento *El Amanecer*. Los resultados nos permitirán observar si el MDO representa un rasgo arcaico o si, por el contrario, ha evolucionado. En este caso abordaremos la pregunta de si esta evolución responde a factores internos (nominales y verbales), como ocurrió en el español peninsular, o es consecuencia de un contacto con lenguas como el turco, que también presentan el MDO, aunque con diferencias estructurales.

### Referencias:

- CORHIJE = GARCÍA MORENO, Aitor & Francisco Javier PUEYO MENA (2013-): *Corpus Histórico Judeoespañol*. <<http://esefardic.es/corhije>>.
- GARCÍA MORENO, Aitor (2006): «Innovación y arcaísmo en la morfosintaxis del judeoespañol clásico». *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 4(2): 35-51.
- GARCÍA GARCÍA, Marco (2018): «Nominal and verbal parameters in the diachrony of differential object marking in Spanish», en Ilja A. Seržant & Alena Witzlack-Makarevich (eds.), *Diachrony of differential argument marking* (Language Science Press 19). Berlin: Language Science Press, 209-242.
- LACA, Brenda (2006): «El objeto directo. La marcación preposicional», en Concepción Company Company (ed.), *Sintaxis histórica del español. Primera parte: La frase verbal*, vol. 1. Mexico: UNAM, 423-475.
- ROMERO HEREDERO, Diego (en prensa), en Johannes Kabatek, Philipp Obrist & Albert Wall (eds.), *Differential Object Marking in Romance: The third wave* (Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie 459). Berlin/New York: De Gruyter.

## Algunos ejemplos de autotraducción en la literatura sefardí contemporánea

Alessia CASSANI

(Università degli Studi di Genova, Italia)

La autotraducción, es decir, según la clásica definición de A. Popovic, «The translation of an original work into another language by the author himself» (1996) es una práctica relacionada con la circunstancia migratoria y con la negociación identitaria en un contexto bilingüe o trilingüe, realidades que encajan perfectamente con el sujeto judío, a menudo dividido entre varias patrias, varias lenguas o involucrado en experiencias de viaje.

En particular, los autores sefardíes contemporáneos que escriben en ladino a través de la práctica autotraductiva, además de ponerse en relación con modelos discursivos y canones literarios diferentes, también se enfrentan con la división de su yo en dos mundos simbólicos distintos y que les pertenecen igualmente, el de su primera lengua y el de su lengua madre, que no siempre coinciden.

Es el caso, por ejemplo, de Marcel Cohen y de su *Carta a Antonio Saura*, escrita en judeoespañol y autotraducida al francés, o de los poemas bilingües hebreo/ladino de Margalit Matitiah. Pero incluso los autores que dan una versión castellana o un glosario de sus escritos en judezmo (Moscona, Gelman, León), a través de sus elecciones estilísticas dejan aflorar dos mundos autorales y vivenciales escindidos y su voluntad de recomponer estas rupturas.

## Los documentos fundacionales de los hospitales judíos-sefardíes como medio para la institucionalización de la medicina moderna entre los ladino hablantes en el Imperio Otomano (1875-1929)

Mira COHEN STARKMAN

(The Salti Institute for Judeo-Spanish (Ladino) Studies, Bar-Ilan University, Israel)

Durante los años 1875 hasta 1929 salieron a la luz por lo menos 29 publicaciones en ladino que constituyen documentos fundacionales de los hospitales judeo-sefardíes en Salónica, Esmirna y Estambul. Estas publicaciones incluyen libros, reglamentos, almanaques, boletines y folletos, y reflejan una imagen auténtica del revolucionario proceso de introducción de la medicina moderna en los marcos médicos tradicionales que existían en aquella época dentro de las comunidades ladino hablantes en el Imperio Otomano, y la creación de una nueva medicina.

En mi conferencia presentaré una división temática de dichos libros y publicaciones y explicaré cómo iniciativas filantrópicas que se consolidaron a partir del siglo XIX llevaron al establecimiento de un sistema de hospitales modernos que funcionaba dentro de un marco legal intracomunitario y con transparencia pública, con el objetivo de proporcionar servicios médicos modernos a todos los sectores de la población, apoyándose en el principio social de la caridad.

Mostraré cómo dichos documentos fundacionales reflejan la intención ideológica de los promotores de lograr una nueva estructuración social y sanitaria y particularmente la cimentación del carácter judío de la institución médica sin perjuicio de la idea del pluralismo y la esencia de una verdadera medicina, de la función del médico y la función del hospital moderno –en la práctica–. Todo esto para crear una nueva realidad en la medicina en bien de las comunidades ladino hablantes.

Mostraré cómo las diferencias de enfoque entre los hospitales y la integración de la medicina tradicional con la medicina moderna estaban destinadas a servir procesos sociales de adaptación y sobre todo a dar respuesta a las necesidades de supervivencia de las comunidades ladino hablantes en una época de cambios políticos, guerras, epidemias, incendios y escasez económica.

## «Aún el Herem!»: Nuevos materiales sobre la excomunión de Sa'adí Haleví

Dov COHEN

(The Salti Institute for Judeo-Spanish (Ladino) Studies, Bar-Ilan University, Israel)

Sa'adí Haleví Eskenazi (1819-1903), natural de Salónica, fue una de las más polifacéticas y destacadas figuras relacionadas con la creación literaria judeoespañola del siglo XIX. Además de sus actividades de cantor (litúrgico y laico), se dio a conocer principalmente como autor de coplas sefardíes, como traductor de obras literarias en judeoespañol y como fundador y editor de dos periódicos en Salónica –uno en judeoespañol y otro en francés– que se mantuvieron durante un largo período, bajo su dirección y la de sus hijos. Cuarta generación de una familia de impresores en Salónica, fue responsable de la publicación de cientos de obras rabínicas y laicas, por lo que gozó de fama también en otras comunidades judías.

En su conducta y mentalidad, Sa'adí Haleví es considerado como un adelantado a su tiempo. Su inconformismo frente los usos e ideas tradicionales lo llevaron a constantes conflictos con los líderes religiosos de su comunidad, culminando con su excomunión en el verano de 1874.

Basado en nuevas fuentes, en esta conferencia trataré diversos aspectos relacionados con este trágico evento, al cual Haleví solía llamar «la catástrofa».

**Presentación del proyecto «La Judería de Granada: Geolocalización y referenciación espacial. Identificación, análisis y recuperación (Rimon-Sefarad)» [B-HUM-227-UGR18]**

Miguel Ángel ESPINOSA VILLEGAS  
(Universidad de Granada, España)

Se trata de un proyecto financiado por Junta de Andalucía que pretende un análisis riguroso de una de las juderías hispanas menos conocidas. Pretende superar el localismo realizando planteamientos más globales sobre el urbanismo del espacio estudiado poniéndolo en relación con otros casos nacionales e internacionales y prestando atención a las relaciones entre las diferentes comunidades étnico-religiosas desde la época medieval. Plantea un análisis preciso de los restos documentales, tanto escritos como arqueológicos. La arqueología de la arquitectura y el estudio urbanístico permitirán mediante los mecanismos de catalogación necesarios y su georreferenciación un conocimiento más cierto de la realidad. Se trata también de una experiencia de investigación que concede a la población actual del barrio un importante papel en su construcción y desarrollo. Esta población no es en ningún momento mera receptora de los avances, sino que se procura su implicación en el estudio. Es también un estudio interdisciplinar que se sustenta en la participación de perspectivas que incluyen la Historia del Arte, la Historia, la Filología y la Arqueología. Y presenta, además, un plan de difusión bien articulado y completo.

**Tratamientos pronominales y nominales empleados en el judeoespañol de Bosnia (ss. XIX-XX) a partir de la obra de Laura Papo «Bohoreta»**

Elisabeth FERNÁNDEZ MARTÍN  
(Universidad de Almería, España)

La obra literaria de la autora sefardí Laura Papo «Bohoreta» (Sarajevo, 1891-1942) está redactada en su mayor parte en judeoespañol, en un estilo natural, alejado de los grandes artificios literarios, mediante el que se reproducen escenas costumbristas propias de la vida cotidiana; esto hace de sus escritos un material excelente para acercarse al conocimiento del judeoespañol hablado en Bosnia en aquella época. Dentro de esta producción, en gran medida aún manuscrita, se localizan piezas dramáticas, poemas, relatos breves, novelas y ensayos. En el presente trabajo, se pretenden examinar detenidamente las formas de tratamiento nominales y pronominales utilizadas en el repertorio de obras dramáticas, por presentar este tipo de textos mayor interés, abundancia y variedad de ejemplos. Asimismo, como señala Sánchez (2014: 169-170), un estudio comparativo pormenorizado entra las piezas teatrales históricas y contemporáneas de esta autora, podría revelar diferencias en la presencia de estas formas lingüísticas; lo que indicaría, sin duda, una evolución histórica en el sistema de tratamientos del judeoespañol del siglo XIX al empleado en las primeras décadas del siglo XX.

Referencias:

SÁNCHEZ, Rosa (2014): «¿Variación lingüística en el teatro de Laura Papo?», en Yvette Bürki & Elena Romero (eds.), *La lengua sefardí. Aspectos lingüísticos, literarios y culturales*. Berlín: Frank & Timme, 195-208.

**La educación médica según un autor anónimo sefardí en Estambul en el s. XVII**

Lola FERRE  
(Universidad de Granada, España)

El manuscrito Friedenwald 3172 de la Biblioteca Nacional de Israel contiene una traducción parcial del Canon de Avicena a judeo-español y, junto a esto, varios tratados originales que transmiten de una forma viva cual era la formación teórica y práctica de un médico sefardí, así como circunstancias relativas al ejercicio de la profesión médica. Este manuscrito ha sido datado en el s. XVII y localizado en Estambul por el Instituto de Manuscritos Hebreos Microfilmados de la Biblioteca.

La llamada Partida primera se compone de tres tratados en los que el autor se refiere a la formación del médico tanto en relación al ejercicio de la medicina como a la formación teórica aludiendo a obras de medicina bien conocidas y heredadas de la medicina medieval, pues aún siendo autores antiguos su conocimiento había llegado a través de las versiones medievales.

La comunicación trata sobre cuáles son las fuentes que el autor recomienda y cual es su actitud frente a ellas habida cuenta del debate entre conservadores y *novatores* que se está desarrollando en Europa.

### **Las *Toledot ha-Rambam* en sus ediciones de Constantinopla y Jerusalén. Divergencias y caracterización lingüística**

Tania María GARCÍA ARÉVALO  
(Universidad de Granada, España)

A finales del siglo XVIII, coincidiendo con la época de la Haskalah, se asiste a un renacimiento del interés por la figura de Maimónides. Fruto de este, surgirán las *Toledot ha-Rambam*, traducción judeoespañola de un capítulo de la obra *Historias de los Sabios de Israel* (1884), del lituano Kalman Shulman, escrita originalmente en hebreo. De ellas podemos encontrar dos ediciones, una de Constantinopla (1894, 75 páginas) y otra de Jerusalén (1895, 85 páginas) que recogen la biografía de Maimónides como personaje relevante de la tradición. El objetivo de esta ponencia es el de confrontar los tres textos para observar las diferencias textuales existentes entre las ediciones y, de estas, con respecto a la original hebrea, así como ofrecer una caracterización lingüística preliminar de sus rasgos más destacados.

### ***De kyen ez esta (e)stiya? de tal mađero:* parentesco de los proverbios judeo-españoles salonicenses de I. S. Revah**

Sarah GIMENEZ  
(INALCO, Francia)

El refranero inédito de I. S. Révah está compuesto por 1601 proverbios recolectados en Salónica en 1936, en la comunidad judeoespañola, por el lingüista francés de origen salónico I. S. Revah. Éste murió antes de publicar los resultados de su trabajo. Mi tesis es una edición crítica de la colección paremiológica.

Gracias a un enfoque filológico, tengo la intención de estudiar este corpus mediante aspectos tan diversos como el lenguaje, la estructura formal, el contenido cultural o incluso las fuentes de los proverbios salónicos. Este aspecto es decisivo para comprender los componentes del corpus: un estudio diacrónico se asocia con un estudio sincrónico dentro del ámbito de nuestro enfoque teórico.

Sin embargo, no es fácil determinar el parentesco de una paremia. Aunque sea posible establecer el «árbol genealógico» de algunas de las entradas del refranero, otras permanecen huérfanas y sus orígenes difíciles de encontrar.

La colección de I. S. Révah también tiene la característica de estar en la encrucijada de varias culturas. Los proverbios recopilados en 1936 reflejan las migraciones de la comunidad judeoespañola y sus contactos con las culturas turca, griega, macedonia ... Por lo tanto, tendremos proverbios de origen bíblico, árabe, turco, español y griego.

Luego depende del investigador desentrañar la madeja y descubrir qué fue el primero, el huevo o la gallina.

### **La columna *Opiniones de Chimón-Chimón* en el semanario *El Tiempo***

Susy GRUSS  
(The Salti Institute for Judeo-Spanish (Ladino) Studies, Bar-Ilan University, Israel)

El objetivo de este trabajo es presentar a las *Opiniones de Chimón-Chimón* como una respuesta en judeoespañol a la prestigiosa columna satírica de Efraim Kishón, *Had Gadiá* publicada en hebreo en el periódico *Ma'ariv* durante casi treinta años.

Las *Opiniones de Chimón-Chimón* es una columna humorística-satírica escrita por Itzhak Ben Rubí y publicada en el semanario *El Tiempo* desde enero de 1952 y hasta la clausura del periódico en abril de 1967. Las *Opiniones* que, ocuparon un lugar distinguido en el periódico, fueron reeditadas parcialmente en el periódico

*Šalom* de Estambul. Muchas de estas columnas fueron reelaboradas y puestas en escena en encuentros culturales de sefardíes y transmitidas en el espacio radiofónico *Aki vos Avla Chimón-Chimón* de *La Boz de Israel*.

En estas columnas Ben Rubí comenta acontecimientos actuales, nacionales e internacionales, aunque a menudo se refiere a las dificultades cotidianas del ciudadano, de cómo se enfrenta con los deficientes servicios al público, los injustificados aumentos de precio y la insoportable burocracia. Para estas columnas, Ben Rubí creó varias figuras tipológicas: el periodista *olé hadash* [inmigrante] Chimón-Chimón, su contrapunto y buen amigo Simantov, la astuta Miriam, el funcionario del gobierno y más.

Las columnas incluyen innovaciones lingüísticas de Ben Rubí y juegos de palabras que combinan el hebreo y el judeoespañol.

**Presentación del libro *Twentieth-Century Sephardic Authors from the Former Yugoslavia: A Judeo-Spanish Tradition, Studies in Hispanic and Lusophone Culture***

Željko JOVANOVIĆ  
(INALCO, Francia)

El presente libro es fruto de mi tesis doctoral que defendí en University of Cambridge (Reino Unido) en 2015. La fecha prevista de la publicación del libro es mayo 2020 y, por tanto, el XXI Congreso de Estudios Sefardíes sería el lugar idóneo para presentarlo a su público destinatario.

Se trata del primer estudio pormenorizado de varios autores sefardíes de la antigua Yugoslavia, la mayoría de ellos poco o nada conocidos tanto en el ámbito literario como académico: Isak Papo, Djina Kamhi o Žak Konfino, por nombrar solo algunos de ellos. El libro abarca el período comprendido desde finales del siglo XIX hasta finales del siglo XX, usando el Holocausto como el hito divisorio, y examina la labor de estos autores o recopiladores en la preservación de la lengua sefardí y la cultura oral. A diferencia de otros estudios existentes, que suelen analizar la literatura de transmisión oral en sí misma, este estudio hace hincapié en el papel que dicho legado ocupa en las obras de estos autores, destacando distintas técnicas de mantenimiento y transmisión utilizadas por ellos.

**Djohá entre los sefardíes del Mediterráneo oriental:  
las primeras colecciones de Salónica (1911) y Constantinopla (1923)**

Željko JOVANOVIĆ & Paloma DÍAZ-MAS  
(INALCO, Francia – RAE & ILLA-CSIC, España)

Esta comunicación tiene por objetivo describir las colecciones más tempranas de cuentos del Djohá sefardí, una publicada en Salónica en 1911 y la otra en Constantinopla en 1923, ambas en aljamía. Se trata de las primeras pruebas de la indiscutible popularidad que este personaje disfrutó entre los sefardíes, puesto que ambos libros están dedicados enteramente a este personaje, el bobo-listo que desde la Edad Media venía entreteniéndolos a los sefardíes a la vez que les impartía lecciones ejemplares. Compararemos las dos colecciones que, si bien a primera vista parecen afines, muestran importantes diferencias entre sí, y comentaremos algunos de los problemas que presenta la edición de los textos.

***El asolado en la izla y La ermoza istorya de Robinzon o la mizerya:*  
Versiones sefardíes de *Robinson Crusoe***

Marta KACPRZAK  
(Uniwersytet Warszawski, Polonia)

El objetivo de esta comunicación consiste en presentar y comentar las similitudes y las discrepancias entre tres versiones sefardíes de *Robinson Crusoe* de Daniel Defoe. Además, se comentarán los principales rasgos lingüísticos de los textos mencionados, temática de la que me ocupé en mi tesis doctoral en curso en la Universidad de Varsovia en codirección por la dra. Katja Smid del CSIC.

El primer texto que voy a tratar es *El asolado en la izla* que se publicó por entregas en *Beraha hameshuleshet o las tres luzes* (hb. ‘La triple bendición o las tres luces’) en aljamía hebrea; la primera versión, editada por Refael Yishak Benveniste, salió a la luz en Salónica en 1881, mientras que la segunda versión, editada por Elyahu Levi ben Nahmías, se imprimió en Constantinopla en 1900.

El otro texto titulado *La ermoza istorya de Robinzon o la mizerya* es una traducción realizada por Ben Tsiyón Taragán que se publicó en Constantinopla en 1924. La adaptación consta de 150 páginas y parece ser una traducción bastante fiel al texto original de Defoe. No obstante, la sintaxis refleja que la traducción realizada por Taragán no se basó en el original sino probablemente en una versión hebrea.

### **Practice-based Interdisciplinary Approaches to Teaching Sephardic Culture and Language in Japan**

Satoko KAMOSHIDA

(University of Tokyo, Japón)

This presentation shows a way to create a new opportunity for educations of Sephardic language (Judezmo, Ladino, Judeo-Spanish) and culture in Japan. I found that it is very effective to teach Jewish languages to non-Jews in order to cultivate a better understanding of Jewish people. In Japan, people tend to figure the image of Jewish people by limited information about Ashkenazim. They rarely have experiences to hear Jewish people and languages. Teaching Yiddish at the newly created class at the Tokyo University of Foreign Studies since 2016, I have used interdisciplinary approaches to providing information about the contemporary lives of Jewish people. For example, talking about a variety of Jewish languages in a lecture about the culture of the State of Israel, and telling about Chanukah in combination with Christmas. Based on these experiences, I designed an intensive course about “Jewish languages and cultures” at the Open University of Japan in 2020. This course covers topics about Ladino and its people as much as Yiddish to help the students to find a closer-to-reality image of Jewish people. I am going to discuss the results of this method referring to the reactions by the students.

### **Avraham Shalom Yahuda Between Eretz-Israel and Spain; Utilizing Spain to Build Jewish Academia, Further Bibliophilia, and Assist the Jewish Yishuv under Duress in WWI**

Yitzchak KEREM

(The Hebrew University of Jerusalem, Israel)

Avraham Shalom Yahuda came from an erudite rabbinic and activist Baghdadi family in Jerusalem and received a Germanic intellectual education, but despite participation in the first Zionist Congresses, he was ostracized as part of the Old Yishuv. He sought his future in Spain in the 1910s and early 1920s, and his activities were of extreme value in academia, collecting manuscripts and books, and utilizing the Spanish monarchy and government to assist the Jewish Yishuv in Eretz-Israel in WWI.

Initially he studied in German universities and after receiving his doctorate, he received a chair at the University of Madrid to teach Jewish literature and history. He laid a base for Semitic and Sephardic studies after a vacuum in Jewish Spanish life in since the 1492 expulsion. He published linguistic and ethnographic studies on Jewish proverbs in Yemen, in Judeo-Spanish, and in Baghdad, and collected throughout Spain hundreds of rare Semitic and medieval Jewish manuscripts, antiquities, books, and fragments.

Yahuda met with the King of Spain several times and feared that the Ottoman Turks would exile the Jews of Eretz-Israel to their deaths in the desert as happened with the Armenians. The King turned to Kaiser Wilhelm to influence the Ottoman Porte and Jamal Pasha cancelled such plans for the Jews, and he only exiled Jews internally in Eretz-Israel or by boat to Egypt. Spanish consuls were instructed in the war areas in WWI to provide protection for the Jews. Spain and its diplomats headed by the young consul the Conde de Balobar in Jerusalem provided invaluable assistance to the Jews of the Yishuv throughout WWI and in 1917 in giving out the *Haluka* after Turkey cut relations with the United States and much Jewish starvation and death was avoided.

Yahuda was sensitive to the plight of the Arabs and sought to avoid conflict over Jewish settlement. He sought to negotiate with the Arabs and mediate between the Zionist and the Arabs; constituting a point of contention with the Zionist establishment. After WWI, he came to establish the first department of the humanities at the Hebrew University in Jerusalem in its preliminary formation stage and to teach Bible, and Arabic language and literature, but this did materialize since he was resented politically and from a discriminatory Orientalist point-of-view. His teaching position was cancelled, he was not given a chair, and not invited to the inauguration in 1925.

While the same Jerusalem academic institution rejected him, paradoxically his collection comprised a very valuable and large contribution to the National University Library in Jerusalem and its medieval collection in the Scholem reading room.

## **La «Nation Ponentina» de Venecia. Rastros de la presencia de la comunidad sefardí en el Antiguo Cementerio del Lido**

Sofía LOCATELLI

(Università di Bologna, Italia – EPHE Paris, Francia)

El Ghetto de Venecia, fundado en 1516, estuvo caracterizado por la convivencia de las tres comunidades de judíos del mundo occidental: italianos, ashkenazi y sefardí. La comunidad sefardí, que a lo largo de los siglos se convirtió en la más numerosa, dejó sus rastros en la cultura, la literatura y las tradiciones del pueblo judío de la Laguna.

Esta herencia se encuentra también en las lápidas del Antiguo Cementerio Judío del Lido. Las piedras sepulcrales sefardí destacan no solo por su estilo arquitectónico en forma de tapa de sarcófago, sino también por la escritura en letra sefardí, los epitafios bilingües y las armas grabadas sobre la piedra que se refieren a la simbología heráldica procedente de la madre patria.

Los sefardíes, que representaron un importante recurso en la economía y en el comercio de la ciudad, instituyeron también una cofradía de caridad, que se encargaba, entre otras cosas, del entierro en el cementerio del Lido de sus confrades fallecidos y cuyo estatuto fue publicado bilingüe (portugués-italiano) en 1712.

Las lápidas venecianas son artefactos ricos en historia, poesía y arte: su estudio permite de reconstruir la vida y los acontecimientos de los miembros de la comunidad y de detectar también aspectos importantes de la cultura literaria y artística típica de las tradiciones de los judíos sefardíes en diáspora.

## ***El Servicio Exterior de España durante el Holocausto en la Francia ocupada (1940-1944)***

Santiago LÓPEZ RODRÍGUEZ

(Uppsala University, Suecia)

El presente trabajo intenta explicar cuál fue el papel desempeñado por el Servicio Exterior español en la Francia ocupada (1940-1944) durante la Segunda Guerra Mundial. El interés de este estudio radica en que se trata del primer trabajo monográfico realizado hasta la fecha sobre la intervención del Servicio Exterior español en un país que, recordemos, no fue mero espectador del Holocausto, sino que participó de forma activa en el proceso de segregación, persecución y expulsión-ejecución de los judíos, como es el caso de la Francia colaboracionista.

Dentro de la amplia y profusa corriente de estudios del Holocausto, queda aún por analizar con mayor profundidad cuál fue la actuación de algunos países neutrales durante este período. Así, se plantea cuáles fueron las posibilidades y desafíos a los que se enfrentó la «neutral» España en este período además de intentar responder las siguientes preguntas: ¿qué hizo España con los judíos de nacionalidad española en Francia? ¿supuso la vinculación ideológica con el Eje un rechazo a esta minoría? ¿qué se hizo con las propiedades de los judíos españoles que quedaron allí? ¿existían rasgos antisemitas en la política exterior del régimen de Franco? El objetivo: dilucidar la responsabilidad del régimen franquista durante el genocidio.

## ***Renacimiento de Israel: una revista sefardí en español (Algeciras / Tánger, 1924-1933)***

Uriel MACÍAS

(Investigador independiente, España)

En esta comunicación presentaré una visión panorámica de los contenidos (temas, autores y fuentes) y línea editorial de *Renacimiento de Israel: Revista Cultural Hispano-Sefaradí* («Órgano de la colectividad hebrea del Marruecos español y Tánger»).

Se trata de una revista independiente publicada en Algeciras / Tánger entre 1924 y 1933 con periodicidad bimensual, que estuvo siempre dirigida por su propietario, Asher A. Perl (Rabí Asher), un publicista judío nacido en Rumanía y afincado en Algeciras. Aunque a lo largo de sus nueve años de existencia apareció con diversos subtítulos y lemas, estos siempre reflejaban su carácter hispano-sefardí y su voluntad de servir a los intereses de los judíos de la zona del Marruecos español y Tánger.

Además de ocuparse de diversos aspectos de la actualidad de los hispanojudíos marroquíes, la revista incluía un buen número de noticias y artículos dedicados al sefardismo, actualidad judía española, mundo judío, sionismo, etc. La línea editorial, muy combativa en algunos asuntos, reflejaba claramente los puntos de vista de su director respecto a las instituciones judías de Marruecos, el sefardismo, el advenimiento de la Segunda República, el sionismo y el antisemitismo.

*Renacimiento de Israel* es una valiosa fuente –hasta ahora poco utilizada– para el estudio de la vida política, institucional, religiosa, social y económica de las comunidades sefardíes del norte de Marruecos.

***Salú enjuta, halís hazinura: notas sobre recetas de medicina sefardí***

Dora MANCHEVA

(Université de Génève, Suiza – Universidad de Sofia, Bulgaria)

En los años sesenta y setenta del siglo pasado Cynthia Crews publica dos artículos (el segundo póstumo) en los que transcribe dos manuscritos judeoespañoles, custodiados en la Biblioteca Bodleiana, de contenido médico. En ambos los elementos léxicos relacionados con las enfermedades y sus tratamientos están examinados de manera detallada, con comentarios etimológicos pertinentes.

Mi estudio se centrará sobre los nombres de las plantas medicinales y sus sinónimos en otros tratados, que no provienen del ámbito sefardí, de la misma época.

**Ideologización y (re)traducción del inglés al judeoespañol de  
*La escalera a la anyezadura* (1853 y 1888) del Rev. Alexander Thomson**

Daniel MARTÍN GONZÁLEZ

(Universidad Complutense de Madrid, España)

La obra del misionero Alexander Thomson (1820-1899) en letras sefardíes ha generado mucho interés en los foros académicos en la última década. En particular, García Moreno ha estudiado el léxico de las obras *El catecismo menor* (2013) y *La escalera* (2019); aunque también se han estudiado otros aspectos de las obras de Thomson como los poemas castellanos en *La escalera a la anyezadura* (García Moreno, 2018) y la ideología protestante en *Silabario* (Martín González, 2020). El estudio que aquí presentamos se centra también en la traducción y edición de la *La escalera a la anyezadura* (1853) y su retraducción y reedición por el mismo autor en *La escalera* (1888). Concretamente, nos centraremos en analizar la forma y contenido de ambos libros, mostrando especial interés en la ideología de los mismos. De esta manera, nuestro objetivo principal aquí será demostrar cómo la cristianización del texto se hace más evidente en la retraducción y reedición del texto de *La escalera*.

Referencias:

- GARCÍA MORENO, Aitor (2013): «¿Ante el primer diccionario monolingüe judeoespañol?», *Sefarad* 73(2): 371-408.
- GARCÍA MORENO, Aitor (2018): «Poemas castellanos e textos sefardíes: Ejemplos en *La escalera a la anyezadura* (Constantinopla 1853 y 1888)», *Sefarad* 73(2): 371-408.
- GARCÍA MORENO, Aitor (2019): «Los vocabularios de *La escalera* (Constantinopla, 1888)», *MEAH* 68: 73-97.
- MARTÍN GONZÁLEZ, Daniel (2020): «Hidden vs. overt Protestant propaganda in an educational book in Judeo-Spanish: Alexander Thomson's *Silabario* (Constantinople, 1855)», *Cadernos de Estudos Sefarditas* 21: 99-116.

**The «Bedrock of our Nation»: Education in the Portuguese Community of Hamburg  
in the Second Half of the Seventeenth Century**

Hugo MARTINS

(Center for History of the University of Lisbon, Portugal –  
School of Jewish Theology-UniPotsdam, Polonia)

The current presentation focuses on the theme of education in the Portuguese-Jewish community of Hamburg between 1652 and 1682. Taking as a reference the protocol books of the community written during the period, the study will analyse fundamental educational institutions, such as the Talmud Torah and the Ets Haim, and understand their contributions in the formation of young members of the community. Particular attention will be dedicated to congregational statutes relative to educational institutions and their evolution along the thirty years considered, specifically with regards to the dynamics among the various parties involved – students, professors and administrators – as well as the main reforms and conflicts shaping the history of the community. By analysing

the nature, scope and intervention of these institutions during what was arguably one of the most important periods of its development, the current study pretends to highlight a little known dimension in the history of this community: the particularities of the educational experience in Hamburg, by contrast to other centres of the Western Sephardic Diaspora, in particular Amsterdam.

### **Una mirada sobre el pasado. Construcciones narrativas sobre la Inquisición y los caminos de la diáspora en los siglos XVI y XVII**

Susana Bastos MATEUS

(Cátedra de Estudos Sefarditas Alberto Benveniste da Universidade de Lisboa –  
Centro Interdisciplinar de História, Culturas e Sociedades, Universidade de Évora, Portugal)

Esta comunicación pretende revisar algunas obras destacadas, producidas en el contexto de la diáspora sefardí, que se centraron en el establecimiento y la acción persecutoria y represiva de las inquisiciones ibéricas, así como sobre el efecto que esta persecución tuvo en la configuración del movimiento migratorio de la diáspora. Tendremos por base del análisis principal los textos de Samuel Usque, *Consolação às Tribulações de Israel* (Ferrara, 1553) y de Imanuel Aboab, *Nomología o discursos legales* (Amsterdam, 1629) redactados en portugués y castellano respectivamente. Nuestro principal objetivo es el de analizar estos textos, complementándolos con extractos de textos poéticos, algunos de los cuales son inéditos, producidos en diferentes contextos de la diáspora europea. Procuraremos comprender y problematizar la imagen de la Inquisición que se construyó en estas narrativas y cómo ésta mudó a lo largo del tiempo, pero también geográficamente. Por otro lado, dentro de lo posible, presentaremos las principales fuentes utilizadas para la elaboración de estos episodios históricos, verificando las formas en que estos autores manejaron, y a veces adaptaron, informaciones contenidas en la principal crónica cristiana de la época, pero también de qué modo recurrieron a sus contemporáneos y a la propia oralidad de aquellos que vivieron de primera mano la violencia de la represión de las inquisiciones ibéricas.

### **El Judeo-Spanish Oral Archive (JSOA): base de datos lingüísticos, fuentes orales para la historia. Primera presentación del proyecto en su conjunto**

Pandelis MAVROGIANNIS

(INALCO, Francia)

El proyecto Judeo-Spanish Oral Archive (JSOA) consiste en reunir varios corpus lingüísticos de judeoespañol en un archivo digital único, albergado en la plataforma COCOON (Collections de Corpus Oraux Numériques) del CNRS. Este archivo tiene como objetivo principal dar acceso libre a corpus grabados entre los años 1970 y hoy. Para eso, se ha necesitado digitalizar y documentar centenas de grabaciones: entrevistas lingüísticas, programas de radio, talleres de lengua y conversaciones espontáneas. Las colecciones constan en unas 1150 grabaciones inéditas, realizadas en Sefarad II y III, repartidas en 15 corpus. 550 de estas grabaciones han sido documentadas en el marco de mi tesis doctoral y estarán en línea en septiembre 2020, acompañadas por 100 horas transcritas. Además, estas grabaciones documentan aspectos de la historia de las comunidades sefardíes (migración, evoluciones sociales, nuevas comunidades, Shoah). Por esta razón he proporcionado resúmenes detallados, documentando los aspectos históricos. Así, mientras los lingüistas dispondrán de una importante y pionera base de datos orales, ésta podrá ser utilizada por investigadores en otras disciplinas. En este Congreso se dará por primera vez cuenta del JSOA en su conjunto: metodología, componentes, variedades lingüísticas, y contenidos socio-históricos.

### **Debates on the future of Ladino in the Judeo-Spanish Press (1886-1923)**

Sarah MIGDAL

(The Salti Institute for Judeo-Spanish (Ladino) Studies, Bar-Ilan University, Israel)

In this short presentation I wish to introduce my doctoral research, which is now written at the Salti Institute for Ladino Studies at Bar Ilan University, under the supervision of Prof. Shmuel Refael and Dr. Dov Hacoen. My research seeks to address the question of the reasons that sparked the vigorous debate on the newspaper pages, concerning the question of Ladino's place in the cultural sphere of Sephardic Jews.

This research is based on a corpus of 200 essays and letters published in the Ladino press between 1886 and 1923. The issue of the debates was first discussed by researchers Elena Romero and David M. Bunis and by other researchers such as Yvette Bürki.

The innovation in my research is in that the corpus of the debate is much larger than in any other study of this subject so far. In my lecture I will present the research method chosen in order to answer the research questions. This research was conducted according to constructive theory, that claims that social reality is a product of social construction.

I will present an examination of this subject, using the political opportunities structure theory, framing theories and theories propounded by Pierre Bourdieu, in order to show that the language debates in the Ladino press reflect the struggles and the tension that were an integral part of life in the Jewish communities during the researched period, as well as the fracture in the uniformity and identity of the Sephardic community, that allowed the entry of new formulation principles. Readers will be able to peruse the comprehensive discussion of the debate upon the completion of my research.

### **Presentación del proyecto «Estudio crítico y edición facsímil del número 3 de *Hispania* (Salónica, julio-agosto de 1919)»**

Matilde MORCILLO ROSILLO  
(Universidad de Castilla-La Mancha, España)

El objeto de este proyecto en curso es hacer un estudio crítico y editar en formato facsímil el número 3 de *Hispania* (julio-agosto de 1919), primera revista publicada en español en Salónica, Grecia.

*Hispania* tenía como finalidad dar a conocer España a los aproximadamente 80 000 judíos españoles que vivían en Salónica y en otros países de Oriente, al tiempo que hacía un llamamiento al gobierno español para que dichos judíos pudieran seguir conservando el castellano que hablaban desde hacía cuatro siglos, sin olvidar el papel que éstos podrían ejercer en Oriente para impulsar las deterioradas relaciones comerciales entre España y Grecia.

Mención especial requieren los artículos sobre la crónica de la comunidad israelita de Salónica en aquel momento y la creación del primer centro orientalista de España que debería ser el lazo moral, cultural y económico que uniera a todos los judíos españoles de Oriente con sus compatriotas de España; para ello deberían instalarse escuelas españolas en Salónica, Constantinopla y Esmirna, hospitales españoles y casas de salud, cámaras de comercio y museos comerciales, así como desarrollar ampliamente las comunicaciones marítimas de España con todo Oriente.

### **La Real Academia Española y la cultura sefardí: una perspectiva histórica**

Ricardo MUÑOZ SOLLA  
(Universidad de Salamanca, España)

En esta comunicación se realizará un recorrido histórico por las iniciativas más importantes llevadas a cabo por la Real Academia Española desde finales del s. XIX para el reconocimiento de la lengua y cultura sefardíes en el ámbito hispánico. Se analizará, en particular, la influencia que la campaña de Ángel Pulido tuvo en el nombramiento de correspondientes académicos de origen sefardí, así como el protagonismo ejercido por Ramón Menéndez Pidal en la frustrada creación de una Academia de la Lengua y Cultura Sefardíes en los años sesenta. La comunicación presentará algunos de los resultados de una investigación inédita sobre la relación de la Real Academia Española y la cultura sefardí que será publicada próximamente.

### **Circumcisers [*mohe!*] Registers from the Sephardic Regions: Textual, Thematic and Cultural Examination**

Ram NOHAM  
(The Salti Institute for Judeo-Spanish (Ladino) Studies, Bar-Ilan University, Israel)

In the following presentation I will offer a brief overview of my Ph.D. research, which is being written under the guidance of Prof. Shmuel Refael and Dr. Dov Hacohen of the Salti Institute for Ladino Research at Bar Ilan

University. This research seeks to prepare a textual and thematic examination of the registers in which the circumcisers in the Ladino-speaking Sephardic regions recorded the details of the circumcisions they performed and the babies that were circumcised. Circumcisers [*mohe!*] registers are rare handwritten documents that were designed to serve the mohel both as personal register of the circumcisions and the circumcised babies, and for documenting the texts required for the circumcision ceremony. This research seeks to show that the mohel registers are unique textual, ritual, folkloristic, social and community source documents. The mohel registers from the Sephardic regions have not yet been researched, and the quest to locate and then decipher them was particularly challenging. They conceal more than they reveal. In the following presentation I would like to introduce my research, its objectives and goals, the unique challenges facing anyone interested in undertaking this type of research from the Ladino-speaking Sephardic regions and the specific method I am employing in the study of the registers.

### **El protosionismo del hispanoportuguese Mordejay Gutierrez de Bayona (?-1754)**

Moisés ORFALI

(Bar-Ilan University, Israel)

El influyente hispanista francés, Marcel Bataillon (1895-1977), en sus muy postrimeros años, en 1975, con un artículo sobre los «protosionistas hispano lusitanos» apoyado en los testimonios de viajeros y peregrinos cristianos a Tierra Santa inició una línea nueva de investigación sobre el tema. En aquel momento, el foco de interés de Bataillon fueron en particular los Mendes Nasci, célebres exjudeoconversos que, emigrados de Lisboa a Amberes, luego a Italia y finalmente a Constantinopla, fomentaron la reedificación de los derruidos muros de Tiberiades y la colonización de la Alta Galilea.

Hoy más que tratar de testimonios vivos externos sobre los protosionistas hispano portugueses en Ferrara o en la Tierra de Israel, queremos satisfacer la curiosidad de saber qué pensaban algunos de ellos en la diáspora sefardí de Occidente sobre el retorno a Sión. Con este fin estudiaremos el pensamiento de Mordejay Gutierrez de Bayona tal y como se refleja en su obra *Recreo del Alma: Amplificación de el verso desde Beresit asta salida de hijos de Yisrael de Egipto*, que comenzó a escribir en Burdeos 1698 y terminó en Bayona en 1722.

### **Between Spain and French protectorate: El Seminario Rabínico de Marruecos en Tánger**

Moshe OVADIA

(The Academic College at Wingate – Max Stern Yezreel Valley Academic College, Israel)

The rabbinical Seminary-Beit Midrash in Tangier was established in 1924, with the endeavor of 'Agudat Torah and Haim Association', founded by the Chief Rabbi of Tangier Rabbi Mordechai Benjio (1917-1825). The Beit Midrash initiators were influenced by the Association spirit. Among the Beit Midrash supporters was Rabbi Yom Tov Zemach, which presented the Alliance Israélite Universelle (AIU) Beit Midrash goals to the AIU Center in Paris: training Jewish teachers with ability to teach the Hebrew language through innovative methods, and instructing Jewish morality that influenced modern people's beliefs. We learn from Tzemach's words about the Beit midrash curriculum, that included Hebrew studies as apart from French education. Teachers and rabbis were responsibility on Hebrew studies, while French studies were taught by AIU teachers in Tangier. The Beit Midrash program supposed to serve AIU through the exchange of rabbis by Hebrew teachers among the Beit Midrash graduates, who teach Hebrew and general studies, including French studies. They were supposed to taught rabbis, which didn't study in the AIU schools. Therefore, the teachers could teach in modern schools and challenge Rabbis who taught in Talmud Torah and community's synagogue institutions. Therefore, the purpose of the Beit Midrash was to integrate general studies with theological studies. Also to train rabbis at varying times as expressed and the impact of the transitions from a traditional life to a modern life that demands general education to promote modern education among Jewish children in Moroccan and Tangier. Although the French influence on the Jewish schools in Tangier was fact, we can learn from new sources on cultural competition between Spanish and French educators and about the language teaching: Spanish or French that emphasizes the colonial education competition. Therefore, my lecture will discuss the Beit midrash history, and see if it served mainly the French protectorate or Spanish protectorate.

**Presentación de la tesis doctoral  
«La reintegración de los sefardíes en el sistema jurídico español (1869-2015)»**

Daniel PAMPLONA CASTILLEJO  
(Universidad de Alcalá de Henares, España)

La tesis doctoral consiste en una investigación cronológica desde el punto de vista técnico-jurídico, analizando las distintas disposiciones normativas promulgadas por España durante el periodo 1869-2015.

Se inicia con la proclamación de la libertad de cultos en la Constitución de 1869, derogando de facto los Edictos de Expulsión de 1492, pasando por distintos textos legales influyentes durante el periodo del nacimiento de la corriente «filosefardí» con Castelar y Pulido, así como el repaso de la influencia internacional como, inter alia, la Alliance Israelite Universelle, el Decreto Crémieux, el caso Dreyfus o la Declaración Balfour. La Institución Libre de Enseñanza, la Alianza Hispano-Hebrea o la Casa Universal de los Sefardíes. Además de las disposiciones normativas que permitieron poner la semilla de la creación de las actuales comunidades judías de España.

Otras fundamentales son el Decreto de 1924 y las listas de familias sefardíes protegidas de 1948. La etapa posfranquista caracterizada por el resurgimiento de lo sefardí entendido en la concepción hispano-contemporánea con la modificación del Código Civil de 1982, equiparando a los sefardíes al resto de comunidades con lazos históricos con España y con un punto álgido en 1992 con los actos de conmemoración de los quinientos años de la Expulsión.

Se cierra la investigación con la controvertida Ley 12/2015, cuya vocación es cerrar una etapa histórica enmendando los errores históricos con la reintegración efectiva de los sefardíes y sus descendientes en la España actual.

Se ha de constatar la hipótesis de que el interés por la reintegración efectiva ha obedecido a lo largo de este periodo a objetivos distintos, principalmente económicos y diplomáticos, puesto que no cabe enmendar errores históricos tras cinco siglos. Y, por contraparte, ha sido aceptada gratamente principalmente por el acceso a la doble nacionalidad y al pasaporte europeo.

**El léxico judeoespañol del siglo XVIII según el Meam Loez (1730, 1732) de Yacob Julí**

Aldina QUINTANA RODRÍGUEZ  
(The Hebrew University of Jerusalem, Israel)

El léxico judeoespañol del siglo XVIII está compuesto por tres componentes de distinto origen: las voces patrimoniales, las voces creadas por mecanismos internos y los préstamos de otras lenguas, principalmente del hebreo y, en menor medida, del turco. Por voces patrimoniales entendemos el léxico llevado de la Península ibérica, incluidas las voces hebreas o árabes, documentadas en textos de autores judíos antes de 1492.

En esta comunicación se describirá las principales características del léxico judeoespañol de los dos primeros libros de la serie *Meam Loez* (1730, 1732) de los que es autor Yacob Julí. Además de hacer hincapié en algunas peculiaridades del léxico heredado, se abordarán los principales mecanismos de formación de palabras no solo con base léxica heredada, sino también prestada del hebreo o del turco.

**Del reino de Castilla al reino de Portugal:  
asentamiento judío en Santarém en los albores de la modernidad**

Maria de Fátima REIS  
(Cátedra de Estudos Sefarditas Alberto Benveniste da Universidade de Lisboa –  
Academia Portuguesa da História, Portugal)

Este estudio elige para la observación el espacio urbano de Santarém, una localidad de la Extremadura portuguesa, y a partir de la documentación inquisitorial, analiza la llegada de los judíos de Castilla, en los albores de la modernidad, que se establecieron en esta tierra. Se busca evaluar el impacto local de este fenómeno migratorio, cuya movilidad se debe tanto al Edicto de expulsión de 1492, como a las relaciones comerciales previas entre los dos reinos, y la posterior persecución de judíos después del establecimiento de la Inquisición en Portugal.

## Who wrote the Ladino Siddur for Women [Paris National Library, Hebr.668]?

Ora (RODRIGUE) SCHWARZWALD  
(Bar-Ilan University, Israel)

Lazar published *Siddur Tefillot: A Woman's Ladino Prayer Book* in 1995, which was based on a manuscript found in the Paris National Library [Hebr. 668]. He claimed that the text originated in fifteenth century Spain, sometime before the expulsion of the Jews. Minervini reviewed the publication in 1998 and argued that the manuscript must have been written later than originally thought, most likely in the latter years of the sixteenth or the beginning of the seventeenth century. Both researchers agree that the Siddur is a literal, non-normative translation of a Hebrew Siddur written by an amateur author (Lazar 1995a: ix; Minervini 1998: 415-416), who could have been either male or female. The description of the manuscript at the Paris National Library is given as "Prières juives (judéoespagnol)" with the addition of "Maroc?" with a question mark. The manuscript is extremely interesting because it features linguistic characteristics of the languages spoken in Andalusia, Aragon, Portugal, Italy and also Judeo-Spanish from Greece. This paper will examine various linguistic and textual aspects of the text in order to determine the origin of the author. Even if the manuscript reached Paris via Morocco, we cannot be completely sure of the author's linguistic background.

### References:

- LAZAR, Moshe (ed.) (1995): *Siddur Tefillot: A Woman's Ladino Prayer Book*. Culver City.  
MINERVINI, Laura (1998): Review of Moshe Lazar's edition of *Siddur Tefillot: A Woman's Ladino Prayer Book*. *Romance Philology* 31: 404-419.

## La alimentación entre los sefardíes orientales a través de las memorias

Pilar ROMEU FERRÉ  
(Editorial Tirocinio, Barcelona, España)

El propósito de esta comunicación es analizar la importancia como elemento social de la alimentación y los usos culinarios en las memorias de los sefardíes orientales, elemento cohesionador, tanto en el mundo oriental como en la diáspora. *Que come solo muere solo*: factores determinantes en la elección de los alimentos, factores que favorecen el acto de comer y el poder curativo de la alimentación en sí, las recetas de cocina, y los dichos, proverbios, bendiciones y maldiciones relativos a la alimentación.

## La 'medicina de las pasiones' en el periódico sefardí *El Instructor* (Constantinopla, 1888-1889) de David Fresco

María SÁNCHEZ PÉREZ  
(Universidad de Salamanca, España)

Entre finales del siglo XIX y principios del XX, David Fresco, uno de los intelectuales sefardíes más influyentes del Mediterráneo oriental, fundó y dirigió varios periódicos en Constantinopla. Algunos de ellos, como *El Tiempo*, fueron muy importantes y longevos; otros, sin embargo, tuvieron una vida efímera. Quisiéramos centrarnos en uno de ellos, *El Instructor*, que vio la luz entre 1888 y 1889, y que, a pesar de no contar con muchos números, los textos que difundió entre sus páginas fueron muy relevantes: desde refranes y noticias curiosas, hasta contenidos destinados al desarrollo de la lectura y la educación, junto con artículos médicos y científicos.

En nuestro recorrido, presentaremos los textos más significativos, deteniéndonos en uno que nos parece de especial importancia: y es que si, durante siglos, el método humoral de Hipócrates había sido clave en el estudio de la Medicina, a partir del XIX la fisiología dio una importancia vital al estudio de las pasiones humanas. Los médicos europeos no pudieron sustraerse a este nuevo discurso y lo más relevante es que el propio Fresco se hizo eco de estos avances médicos que estaban viviéndose en su época, plasmando esas nuevas ideas en su publicación.

## **Salonica and the Sense of Place as Expressed in Songs and Informant Reports**

Margaret SLEEMAN

(The University of Aberdeen, Scotland, Reino Unido)

In this paper I begin by discussing an aspect of the creativity of the Salonica ballad: the singers' adaptation of the inherited material to evoke the city and its environs. I draw here on my fieldwork with my main informant, Estrea Aelion (Salonica 1884-London 1988), and on published and unpublished (archive) material. I then focus on what is probably the most vivid aspect of the evocation of a city: the sound of the streets. In addition to the description of some of the distinctive sounds of the Jewish quarter, I include a discussion of a fragment of a song recorded from Mrs Aelion (and, to my knowledge, not previously recorded) that evokes the uproar in the streets of the city in 1876 caused by an incident that ended in the murder of two consuls, focusing international attention on the city.

## **El folclore de la comunidad sefardí de Ankara**

Doğa Filiz SUBAŞI

(Yozgat Bozok Üniversitesi, Turquía – Universidad de Granada, España)

Viviendo en las tierras de Anatolia durante más de 500 años, los judíos sefardíes combinaron su herencia cultural y lingüística con las lenguas locales y culturas existentes donde se establecieron en el Imperio otomano y han logrado mantener este patrimonio hasta ahora. Como bien sabido, los sefardíes se establecieron en un área amplia que se extendía desde Salónica hasta Estambul, de Çanakkale a Ankara, y de los Balcanes a Mesopotamia, y se integraron a la vida social, cultural y financiera otomana. Los estudios se han centrado principalmente en las comunidades sefardíes de Estambul, Esmirna, Salónica y Oriente Medio. El objetivo de esta comunicación es ofrecer datos sobre el folclore de los sefardíes originarios de Ankara, una comunidad desaparecida hoy en día, lo que contribuirá a reconstruir parte de su historia desde la perspectiva de las tradiciones y la cultura popular compartida. La información acerca de los usos y costumbres de los mismos, y también algunas canciones, cuentos, y refranes, proverbios, expresiones o palabras específicas usadas por ellos se obtendrá por medio de las entrevistas que se realizarán en judeoespañol (ladino), lo que, además, nos permite grabar la lengua de los miembros de la comunidad de mayor edad.

## ***Toledot Yeshu* en fuentes portuguesas como un marco de resistencia de identitaria**

José Alberto TAVIM

(Universidade de Lisboa, Portugal)

La circulación de *Toledot Yeshu* en la Península Ibérica se demuestra por su mención en la documentación relativa a los judíos, en las propias fuentes judías y en los textos de autores cristianos que las integraron en el contexto de la controversia antijudía. Sabemos que, cuando los judíos las usaban en la época medieval, servían principalmente como una forma de persuadir a sus correligionarios para que se mantuvieran firmes en su universo de identidad, «corrompiendo» la teología cristológica, es decir, insistiendo en lo ridículo de la «historia» cristiana de *Yeshu*, desde el nacimiento de una virgen inmaculada hasta el mismo episodio de crucifixión.

El verdadero alcance de su uso y conocimiento en los diversos medios judíos ibéricos sigue siendo poco conocido. En el caso de Portugal fue por casualidad que encontramos pistas sobre su uso entre la primera generación de cristianos nuevos procesados por la Inquisición. Aunque su título nunca se anuncia en los procesos, y los inquisidores las consideren simples blasfemias sin entender que eran historias con uniformidad, podemos ver que continuaron siendo utilizadas como una herramienta afirmativa por la negación de la religión cristiana, tan tarde como en el siglo XVII, entre los judíos ibéricos establecidos en Marruecos.

Nuestra intención es revelar no solo evidencia de su uso, sino también de su manipulación cuando se usan en un entorno ya cristiano.

## **Tracing the History of the Sephardic Rabbinic Elite in the Nineteenth-Century Land of Israel: The Amram and Anhourí Families**

Lilac TORGEMAN

(College of Academic Education David Yellin, Israel)

Rabbi Nathan Amram and his wife Vida (née Anhourí) both belonged to families exiled from Spain in 1492 who settled in Morocco, later resettling in the Ottoman land of Israel. This lecture seeks to trace the history of these families, whose role is missing from the historical accounts.

The family roots of the multifaceted Rabbi Nathan Amram (1791-1870) –rabbi and dayyan, rabbinical emissary, healer, merchant, philosopher, prolific author, and chief rabbi of Alexandria toward the end of his life– can be traced to the geonic period, to the Tafilalet region of Morocco. It seems likely that the family emigrated to Spain in the early second millennium, returning to Morocco post- expulsion. Among Nathan Amram’s ancestors, I note Rabbis Joseph ben Amram, a second-generation Spanish exile who settled in Fez; Jacob ibn Amram, a cousin of Hayyim ben Attar who settled in the land of Israel; Hayyim Amram, who served as Damascus chief rabbi; and Hayyim ben Solomon, a leading Safed and Damascus rabbi.

The lecture will also focus on Vida’s father Moses Anhourí, a leading rabbinic figure in Salé and Rabat, also from a prominent rabbinic family that immigrated to the land of Israel from North Africa. Nathan Amram cites in his father-in-law’s name an early tale describing an internal leadership struggle among the Jewish communities in Morocco after the Spanish expulsion.

## **Western Sephardic Diaspora Roadmap: An Archival Collection Guide**

Carla VIEIRA

(Cátedra de Estudos Sefarditas Alberto Benveniste da Universidade de Lisboa –  
CHAM, Faculdade de Ciências Sociais e Humanas, Universidade NOVA de Lisboa, Portugal)

Since January 2021, the Western Sephardic Diaspora Roadmap (WSD Roadmap) has been constructing a web platform (<https://projetos.dhlab.fcsh.unl.pt/s/wsdroadmap/page/homepage>) with information regarding archival collections containing documentary materials related to the Sephardic Diaspora and its background. This project crosses Digital Humanities, Information Science and Sephardic Diaspora Studies with the aim of providing an open-source, user-friendly and responsive online working tool for researchers, archivists and everyone who is interested in the topic. Developed by a multidisciplinary research team, the WSD Roadmap is carried out by the CHAM - Center for the Humanities and the Digital Humanities Lab, both research units of the Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa (NOVA FCSH), with the partnership and co-funding of the Cátedra de Estudos Sefarditas Alberto Benveniste of the Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa.

In this communication, I will approach the motivations and objectives that led to the development of this project, as well as its latest developments. I will also explain the methodology used to develop the WSD Roadmap platform and suggest a reflection on how Digital Humanities could boost the research on Sephardic Diaspora and, in particular, the preservation and dissemination of its archival heritage.

## ***Dicotin, dicotán: concordancias actuales y lejanas del repertorio sefardí***

Susana WEICH-SHAHAK

(Jewish Music Research Centre, Hebrew University of Jerusalem, Israel)

La investigación del rico repertorio poético-musical sefardí nos permite observar raíces hispánicas que se evidencian en las canciones, dichos y retahílas infantiles. Esta ponencia expondrá algunos casos de concordancias, tanto funcionales como literarias, por una parte, con la tradición oral española y, por otra, con la documentación en fuentes inquisitoriales.

Se ilustrará con vídeos de los informantes grabados en mis encuestas.

## Simplified Ladino: Developing Self-learning Materials for the 21st Century

Carlos YEBRA LÓPEZ & Alejandro ACERO AYUDA

(New York University & University of Oregon, Estados Unidos)

While David Bunis' seminal work *A Guide to Reading and Writing Judezmo* (1975) has proved an invaluable contribution to the past two generations of contemporary scholars interested in mastering the semi-cursive and cursive Sephardic scripts (known as *Rashi* and *Solitreo*, respectively), its (perceived) complexity and the lack of digitalization has also deterred many others from learning them. Similarly, while the *Ladino-English, English-Ladino Concise Dictionary* (Elli Kohen & Dahlia Kohen-Gordon, 1999) was the first of its kind and thus particularly useful for Anglophone scholars interested in Ladino, its length (612 pages in the paperback edition) and date of publication have deterred many current researchers from using it.

This presentation addresses these gaps. It draws upon our experience teaching Ladino at Ladino 21 Community Interest Company (since 2020) and Oxford University (2021-22) to present two contributions in progress. On the one hand, *A Simplified Guide to Reading and Writing Ladino in Rashi and Solitreo* (Carlos Yebra López) which will distill the most important aspects of Bunis' explanation while supplementing them with pedagogical resources published over the last decades, including digital ones. On the other one, *A Simplified Ladino-English, English-Ladino Dictionary* (Carlos Yebra López & Alejandro Acero Ayuda), which will incorporate the most important terms from Kohen and Kohen-Gordon's edition while drawing upon our Ladino course at *uTalk* (2019) to supplement said dictionary with several neologisms belonging to the field of technology.

Ultimately, we hope these simplified materials will make the self-learning of Ladino more readily accessible to a wider audience, thus furthering (rather than replacing) Bunis and Kohen and Kohen-Gordon's original efforts.

